

*Коренева Е.В.\**

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ РИТУАЛОВ, СВЯЗАННЫХ С ВОДОЙ,  
В СОВРЕМЕННОЙ ИСПАНСКОЙ ПРОЗЕ<sup>©</sup>**

*Аннотация.* В статье рассматриваются примеры включения в современную испанскую прозу описаний старинных верований, ритуалов и обрядов, связанных с водой. Эти традиции особенно заметны в северных районах Испании – в Галисии, Стране Басков и Кантабрии. Считается, что именно в этой части Испании представления древнейших жителей Пиренейского полуострова наслаиваются на кельтские и готские верования, а также на христианские традиции. Стихия воды соотносится, прежде всего, с идеей очищения от негативного воздействия, преобразования. Обряды, связанные с водой, способны изменить жизнь человека, наполнить ее, помочь справиться со многими проблемами, но могут разбудить тайные чувства и эмоции. Магия воды оказывается связанной с жестокостью и убийством, насильственным переходом в потусторонний мир. Эта таинственность и ритуальность и привлекает авторов романов детективного и магического жанров. Вместе с тем включение таких элементов в литературное произведение помогает показать идентичность и своеобразие региона, пропагандировать местные названия, не только топонимы, но и диалектные названия предметов, все это привлекает читателя своей необыч-

---

\* *Коренева Елена Владимировна* – кандидат филологических наук, доцент кафедры испанского языка факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия, e-mail: arco2001@yandex.ru

*Koreneva Elena Vladimirovna* – PhD in Philology, Ass. Professor, Department of Spanish, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia, e-mail: arco2001@yandex.ru

© Коренева Е.В., 2021

ностью, и, шире, обеспечивает внимание к истории и культуре как Испании в целом, так и ее отдельных областей.

*Ключевые слова:* ритуал; идентичность; топоним; современная испанская литература; детективный роман.

Поступила: 10.09.2020

Принята к печати: 01.10.2020

**Koreneva E.V.**

### **Representation of water-related rituals in modern Spanish prose**

*Abstract.* The article analyzes examples of the inclusion of descriptions of ancient beliefs and rituals related to water in the modern Spanish prose. These traditions are particularly noticeable in the Northern regions of Spain, especially in Galicia, the Basque Country and Cantabria. It is believed that it is in this part of Spain that the ideas of the ancient inhabitants of the Iberian Peninsula are layered with Celtic and Gothic beliefs, as well as Christian traditions. The element of water relates, first of all, to the idea of purification from negative influence and transformation. Rituals associated with water can change a person's life, fill it, help cope with many problems, but can awaken secret feelings and emotions. Water magic turns out to be associated with cruelty and murder, a violent transition to the other world. The secrecy and ritual attract authors of detective novels and magical genres. On the other hand, the inclusion of such elements in a literary work helps to show the identity and originality of the region, promote local names, not only place names, but also dialect names of objects, all this attracts the reader with its uniqueness, and, more broadly, provides attention to the history and culture of not only Spain as a whole, but also its individual regions.

*Keywords:* ritual; identity; place names; modern Spanish literature; detective novels.

Received: 10.09.2020

Accepted: 01.10.2020

Народы, живущие в Испании, стране с богатой историей и культурой, впитали в себя традиции и верования своих предков, с древнейших времен населявших Пиренейский полуостров. Кроме того, многие традиции народов-завоевателей, приходивших на эту землю, тоже были успешно ассимилированы местными жителями. Провинции Испании отличаются разнообразием, что сказалось в мифологии, об-

рядах, ритуалах, верованиях. Как отмечает Ю.Л. Оболенская, «легенды и поверья Кастилии, Астурии, Каталонии, Страны Басков, Андалусии, Арагона и любой другой области Испании отличаются не только сюжетами, описанными в них пейзажами или персонажами. Каждый народ, каждая эпоха запечатлены в легендах так, что их нельзя не узнать» [Оболенская, 2020, с. 6].

Считается, что ритуалы, связанные с водой, особенно распространены на севере Испании. Многие исследователи (Р. Отеро Педрайа, Анхель Гойкоечеа и др.) объясняют это влиянием кельтов, другие выявляют компоненты древней готской культуры. Наиболее распространены ритуалы, связанные с водой, в Галисии, Стране Басков и Кантабрии. Ю.Л. Оболенская пишет: «Склонных к мистицизму кельтиберов привлекали обряды друидов, связанные с культом воды, деревьев и животных. Кельтская мифология оказала сильнейшее влияние на мифологию астурийцев, кантабрийцев, басков, галисийцев» [Оболенская, 2020, с. 8]. Галисия считается наиболее «суверенной» из всех исторических областей Испании. Исследователь Анхель Гойкоечеа детально описал различные способы использования воды в народной медицине Страны Басков и окрестностей. От магических ритуалов в ночь Святого Иоанна до свойств, вредных или целебных, некоторых источников и рек, он переходит к выводам о значении их в антропологии, фольклоре, легендах и религии, где вода играет важную роль. Он указывает, «что благодаря этому основополагающему элементу появились цивилизации, которые были организованы вокруг него» [Goicoetxea, 2012, p. 15].

Действительно, в северной части Испании сохранились символические места, связанные с древней кельтской культурой. Названия многих священных мест – это теонимы, в которых запечатлены имена кельтских божеств, таких как Деба, Тулоний, Луг, Теутатес. Особенно популярны женские божества, связанные с древнейшим культом Матери. Самый главный и распространенный культ, связанный с женщиной и водой, – культ Трех Матерей («Tres Madres, o Matres»). Это поклонение богиням-матерям, которые часто изображаются (в основном в камне) как триада фигур. Эти древние женские божества с коллективным названием заслуживают особого внимания как Матроны, благотворительницы, богини плодородия и защитницы, почитаемые в Северо-Западной Европе (культ получил наибольшее распространение между I и V вв.). Они известны по римским надписям в Великобритании, представлены и в древних легендах Ирландии. Тем не менее центр культа Трех Матерей, по существу, располагается в пределах

древних кельтских территориальных владений, что убедительно свидетельствует о том, что этот культ кельтского происхождения.

Жрицы-матери были защитницами земель и людей от голода и болезней. Тройная богиня также связана с водой и здоровьем, и поэтому ей были посвящены источники и колодцы, обладающие целебными свойствами. Как и другие божества этого типа, Матери также имели связь с подземным миром. Производство продуктов питания, урожайность земли и плодovitость женщины – вот основные три функции, которыми наделила мать-природа это божество. Как правило, женщину, которая ожидает ребенка, проводили через три стихии, одна из которых – вода, и таким образом она наделялась силой Трех Матерей, защита и покровительство которых придавали ей дополнительные силы для того, чтобы родить здорового младенца и наделить его также этой силой. Для большего эффекта этот обряд, дошедший до наших дней, следовало проводить в определенные дни года, когда обычно были дожди и сильные грозы, и на морском побережье все это сливалось с буйством шторма. Часто во время таких ритуалов беременная женщина входила в реку или в специальный «колодец» – углубление в скалах, где скапливалась дождевая вода. Местные жители передавали предания о таких «сильных» местах из поколения в поколение, и в маленьких деревушках на севере Испании, в горах и на побережье Кантабрии до настоящего времени туристические тропы ведут к старинным храмам и местам поклонения. С точки зрения коренных жителей этих мест, такие обряды являются неотъемлемой частью жизни и нет ничего противоестественного в том, чтобы следовать им.

Эта тема популярна не только в туристических маршрутах. Она изучается и в университетах. Так, например, в Университете Страны Басков есть специальные курсы, посвященные верованиям дороманских обитателей северной части Испании, также предусмотрено участие студентов в раскопках и летние фольклорные экспедиции, с посещением древних мест поклонения и храмов, высеченных в скалах. Дороманские, римские и готские верования и ритуалы в этих местах переплетаются и дополняют друг друга, что находит свое отражение в фольклорных текстах и литературных памятниках: «Во времена владычества вестготских королей готская мифология, так же как и кельтская, трансформируется на местной почве и достигает поистине высочайших художественных вершин» [Оболенская 2020, с. 8]. Все это поддерживает интерес среди молодежи к родным местам и связанным с ними глубоко укоренившимся традициям и ритуалам.

В испанской литературе обращение к различным древним обрядам часто используется для усиления таинственности и мистицизма в повествовании и привлечения внимания к «необычности» региональной культуры. Так, например, в трилогии «Ритуалы воды» («Los ritos del agua») [García Saenz de Urturi, 2017] современной писательницы Эвы Гарсии Саенс де Уртури сюжет, разворачивающийся как детективный роман, приводит в места, связанные с культом воды, а загадочные убийства девушек связаны с древними ритуалами. Действие романа «Ритуалы воды» начинается в Витории, столице Страны Басков. Известная художница, Ана Белен Лианьо, рисующая комиксы под псевдонимом Аннабель Ли, найдена убитой в туннеле Святого Адриана. Полицейское расследование ведет профайлер Унаи, по прозвищу Кракен (так много лет назад его прозвали приятели из-за татуировки с изображением Кракена – мифического морского чудовища огромных размеров, напоминающего гигантского кальмара, живущего в северных морях: позже выясняется, что эту татуировку сделала первая возлюбленная Унаи – убитая художница Ана Лианьо). Следователи обнаруживают, что Ана была беременна и что она была казнена в соответствии с древним ритуалом, которому 2600 лет, тройной кельтской смертью: сожжена, повешена вверх ногами на дерево, а ее голова погружена в котел бронзового века. Расследование этих мрачных событий уводит читателей в июль 1992 г. Тогда Унаи и три его лучших друга работали на летней практике над восстановлением кантабрийской деревни. Там они и встретились впервые с рисовальщицей комиксов, известной как Аннабель Ли, которую все четверо считают своей первой любовью. Руководит археологической практикой Саул Товар, харизматичный преподаватель истории. В глазах подростков он предстает в образе не только страстно увлеченного своими исследованиями профессора, но и опытного наставника и заботливого отца. События разворачиваются параллельно в двух временных планах – летом 1992 г. и поздней осенью 2016 г. – и оказываются связанными не только общими участниками. В 2016 г. Кракен должен остановить убийцу, который имитирует обряды воды в священных местах Страны Басков и Кантабрии, и чьи жертвы – женщины, ожидающие ребенка, а также мужчины, не готовые к отцовству. Выясняется, что и заместитель комиссара полиции, Альба Диас де Сальватьерра, тоже беременна, и Кракен может быть настоящим отцом ребенка, а поэтому над ними обоими нависла угроза стать следующими жертвами исполнителя ужасающих водных ритуалов.

В повествовании герои активно используют новые компьютерные технологии, локализации и детализации звонков, видеокамеры и отслеживания в сетях, профайлер выступает как главный герой, проводящий расследование, но в то же время суть событий уводит к древним языческим верованиям, смешанным с более поздними, христианскими влияниями.

Автор погружает нас в сегодняшнюю атмосферу испанских городов – Витории, Сантандера и Бильбао. Витория, или Белый город (La ciudad Blanca), – столица Страны Басков и основное место действия романов. Создается ощущение, что там постоянно льет дождь, сыро и промозгло, неуютно. Это усиливает атмосферу тревоги. Автор романа, Эва Гарсия Саенс де Уртури, сама родилась в Витории в 1972 г. В 2012 г. она опубликовала свой первый роман, который был переведен на английский язык и с успехом встречен в США и Великобритании. В 2016 г. ее роман «Молчание белого города» (El silencio de la ciudad blanca), который и начинает трилогию о загадочных убийствах в городах северной Испании, был признан бестселлером и переведен на 14 языков мира.

Водная стихия постоянно сопровождает действие. Буря и шторм разразились, согласно сюжету, в 1992 г., когда было совершено первое убийство девушки. Позже, в 2016 г., гроза и дождь с градом обрушились на группу, ведущую следствие, в горах, и, превратившись в настоящий потоп, унесли и главные улики, и жизнь одного из следователей.

Туннель Сан Адриан, в котором нашли тело девушки, является частью древнейшей горной системы Страны Басков. Римляне дали это название туннелю, установив алтарь в храме в скалах. Известно, что в этих местах всегда были подземные ходы, соединявшие внутри гор и скал достаточно отдаленные места, эти пути часто приводили к древним колодцам. Туннель Сан Адриан соединял между собой различные места культа (водные траншеи), где были найдены алтари. С этим местом связана легенда о женщине из Зегамы, которая пошла к колодцу и исчезла. В туннеле есть источники, посвященные нимфам, а нимфы, как известно, это мифологические существа, связанные с культом воды, которым поклонялись задолго до римлян.

Действие романов происходит не только в больших городах северной Испании, но и уводит читателей на скалистое побережье и в небольшие галисийские и баскские деревушки, где часто идет дождь, небо хмурится, сильный ветер вместе с морской пеной сбивают с ног. Люди в этих местах много работают и сохраняют здравый смысл, они

привыкли рассчитывать только на себя, живут вдали от технологий сегодняшнего дня. В каждом селении хранят свои поверья, в том числе связанные с водой. Названия деревушек (La Sierra de Aizkorri-Arats, San Juan de Gastelugatxe, Deba) не только именуют географические места, но это и места, связанные с древними мифами и легендами, воплотившимися позже в христианских обрядах. Как отмечает Ю.Л. Оболенская, «мифы неотделимы от обрядов, культов и верований определенного этноса, поэтому во многом предопределяют особенности национального менталитета. И хотя большая часть древнейших мифов не сохранилась в виде литературных памятников, но мы находим их отражение в обрядах, ритуалах и культовых предметах и – самое главное – более поздних и сложных мифах, в сюжетах которых переплетаются сразу несколько тотемических и мифологических систем» [Оболенская, 2020, с. 8].

Многие названия глав романа «Ритуалы воды» – это топонимы, связанные с культом воды: El ara de las Matres, El pico Dobra, La Fuente de los Patos и др. Часть из них называет водные объекты, например: El río Zadorra, El estanque de la Barbacana, La poza de Villaverde, Fontibre. Другая часть – это названия пещер, скал, каменных сооружений: Sandaili, Santillana del Mar, El pico Dobra. С точки зрения сюжета упоминание названий этих мест помогает проследить перемещения героев романа, но вместе с тем помогает автору рассказать многие легенды и показать, насколько укоренились в этой части Испании старинные верования. Так, например, Fontibre (Fontes Iberis) – это «фальшивые» места зарождения реки Эбро, древние места поклонения нимфам и божествам воды, которые до сих пор живы в ритуалах разноцветных ленточек, которые окунают в воду девушки в полнолуние. Исследователь Ангель Гойкоечеа описывает обряды плодородия в христианских святынях, а также более примитивные, связанные с камнями, водой или овощами, сохранившиеся в Стране Басков, сравнивая их с аналогичными практиками из других мест, и подчеркивает натуралистическую символику этих практик, особенно в святилищах Сандаили и Санта-Касильда [Goicoetxea, 2012, p. 215]. Древнейшие ритуалы связывают размножение с тремя природными элементами, такими как камни, вода и деревья. Так, упомянутая в романе часовня Сандаили в Оньяти (Гипускоа) расположена внутри пещеры, где от сталактитов отрываются капли воды, которые стекают в глубокую промоину и, по общепринятому мнению, обладают даром оплодотворения женщин. Другой тип ритуала включает в себя бросание камней внутрь природных колодцев: к Уджуе приходили бесплодные женщины, несущие на

плече камень, который они бросали в колодец святилища. В святилище Санта-Касильда в Бривьеске (север Бургоса) женщины бросают в колодец камень, если они хотят, чтобы родился мальчик, и кусок черепицы, если мечтают о дочери. Однако большинство ритуалов, дошедших до наших дней, являются ритуалами христианскими, более поздними, и в настоящее время наиболее часто повторяются. В романе мы видим, что в каждой провинции Испании есть скит, святилище или водоем, куда приходят бесплодные женщины, чтобы попросить потомства. «Испанский исследователь Хосе Мария Ирибарен в чудесной книге о Наварре, Памплоне и обычаях этой зоны Испании пишет о том, что жители каждого уважающего себя селения имеют свои легенды о чудесных свойствах расположенного поблизости источника. Так, источник в городке Коррелья славится тем, что помогает женщинам избавиться от бесплодия» [Оболенская, 2020, с. 10–11]. Эта практика дополняется молитвами, подношениями или представлением одежды или детских предметов для того, чтобы привлечь внимание Богородицы или святого. Эти религиозные места очень многочисленны, о чем свидетельствуют исследования о скитах Бискайи и известных святынях, таких как Сан-Игнасио в Гипускоа, Сан-Мигель-де-Аралар в Наварре или Святой Фауст Лабрадор в приходе Буханда (Алава). «Подлинно народная природа мифа особенно ярко проявилась во множестве легенд, корнями уходящих в прошлое и по сути принадлежащих к разновидности самых древних космогонических мифов, однако на самом деле подобные мифы, появляющиеся во все времена, в том числе и сегодня – это легенды о достопримечательностях какой-либо местности: об источниках, реках, горах. В любом селении Испании, так же как и во многих других странах, вам расскажут легенды о каждом причудливой формы утесе, пещере, красивом озере, заброшенном замке или монастыре» [Оболенская, 2020, с. 11].

Другие главы (и места, в которые приводит героев романа исследование) называют уже известные туристические достопримечательности, связанные с историей этих мест. Например, Сантильяна-дель-Мар (Santillana del Mar) – курортный городок, в котором находится знаменитая пещера Альтамира с самыми древними в Европе наскальными рисунками, сохранившимися с первобытных времен. Она получила название «Сикстинская капелла палеолита» и с 1987 г. входит в перечень Памятников мирового наследия ЮНЕСКО. Также уникальным местом является и древняя часовня Сан-Хуан-де-Гастелугаче (San Juan de Gaztelugatxe), возведенная на маленьком острове в честь Иоанна Крестителя. Легенда гласит, что когда-то Иоанн



Креститель, преследуя дьявола, сделал три шага и очутился на островке, где и настиг его: на последней ступеньке лестницы можно увидеть след, оставленный Иоанном. Известно, что Ночь святого Иоанна отмечают разведением костров во всей Испании. Но и вода выступает как символ здоровья и плодородия. Традиция гласит, что вода в Ночь святого Иоанна обладает магическими свойствами и что тот, кто погрузится в нее, пока луна сияет на небе, сможет удалить все негативное из своей жизни и обеспечить себе здоровье на целый год. Из-за своей необыкновенной красоты и множества легенд это место всегда являлось пунктом паломничества верующих и туристов. Еще большую популярность Гастелугаче приобрело после того, как здесь сняли один из эпизодов «Игры престолов».

Таким образом, оглавление романа представляет собой своеобразный туристический маршрут историко-культурного характера по северным областям Испании. Не случайно при первой публикации романа «Los ritos de agua» на внутренней стороне обложки была изображена карта северной Испании с указанием всех упомянутых в книге мест.

Персонажами романа Эвы Гарсии Саенс де Уртури являются знатоки истории и культуры, университетские профессора, археологи и сотрудники известных музеев и сокровищниц. В этих собраниях хранятся предметы древнего культа – кельтские чаши, серебряные кельтские кресты, а также старинные ритуальные предметы, связанные с обрядовыми действиями с водой. В романе такими предметами являются похищенный из музея серебряный котел (Caldero de Sabárceno), найденный больше века назад в Кантабрии, датированный примерно периодом бронзового века (900–650 гг. до н.э.), и веревка (soga). Похожие предметы использовались в древней Ирландии и Британии. В Археологическом музее Кантабрии (Museo de Prehistoria de Cantabria) хранятся и другие подобные предметы для древних церемоний.

Итак, с одной стороны, сама водная стихия и древнейшие ритуалы, связанные с водой, несут в себе идею преображения, переосмысления жизни, перехода в новое состояние, очищения, для чего героям романа приходится пройти через тяжелые испытания. С другой стороны, чрезмерное увлечение старинной магией и фанатичное соблюдение всех деталей ритуала приводит к эмоциональной и психической неустойчивости, потере себя, а далее – к преступлениям и убийствам (в романе злодеями оказываются благополучный на первый взгляд профессор Товар, а также его дочь Ребекка).

Многие герои носят традиционные баскские имена: Унаи, Энеко, Эстибалис. В тексте много местных «словечек» – названий блюд и алкогольных напитков (пинчос, калимочо, чаколи, кокочас) и т.п. Все это, вкупе с детективным сюжетом, еще больше привлекает внимание читателя к антропологическим, историческим и культурным особенностям данного региона. Такая «пропаганда» родного края была с благодарностью встречена читателями, и 6 апреля 2017 г. писательница Страны Басков Эва Гарсиа Саенс де Уртури была отмечена, по результатам всенародного голосования слушателей SER Vitoria, премией SER de Álava – 2017.

Таким образом, включение мифов, обрядов, легенд и других элементов региональной идентичности в литературное произведение помогает раскрыть своеобразие региона, популяризировать местные названия, причем не только топонимы, но и этнографические диалектизмы. Все это привлекает читателя своей необычностью, и, шире, обеспечивает внимание к истории и культуре как Испании в целом, так и ее отдельных областей.

### Список литературы

*Оболенская Ю.Л.* Mitos y leyendas de España. Легенды и предания Испании: с обширными лингвокультурологическими, историческими, грамматическими комментариями. – Изд. 4-е, испр. и доп. – М. : URSS, 2020. – 240 с.

*Erkoreka A.* Ritos de fertilidad // KOBIE. – Bilbao, 1991. – № 5. – P. 12–15. – (Serie Antropología Cultural).

*Garcia Saenz de Urturi E.* Los ritos del agua. – Madrid : Planeta, 2017. – 448 p.

*Goicoetxea A.* Las aguas en la medicina popular del País Vasco: ritos y creencias. – Bilbao : Opera Prima, 2012. – 300 p.

*Otero Pedrayo R.* Os ríos galegos / Ed. Castrelos. – Vigo : Edicions Castrelos, 1977. – 108 p.

*Pallaruelo S.* Los pastores del Pirineo. – Madrid : Ministerio de Cultura, 1988. – 229 p.

### References

*Obolenskaya, Y.L. (2020). Mitos y leyendas de España. Legendy i predaniya Ispanii: S obshirnymi lingvokul'turologicheskimi, istoricheskimi, grammaticheskimi kommentariyami. Izd. 4, ispr. i dop. [Legends and traditions of Spain: With extensive linguistic, cultural, historical, and grammatical comments. Ed. 4, ISPR. and add.]. Moscow : URSS. (In Russian).*

Erkoreka, A. (1991). Ritos de fertilidad. [Fertility rites]. In *KOBIE (Serie Antropología Cultural)*, (5), (pp. 12–15). Bilbao. (In Spanish).

García Saenz de Urturi, E. (2017). *Los ritos del agua*. [The rites of water]. Madrid : Planeta. (In Spanish).

Goicoetxea, A. (2012). *Las aguas en la medicina popular del País Vasco: ritos y creencias*. [The waters in folk medicine of the Basque Country: rites and beliefs]. Bilbao : Opera Prima. (In Spanish).

Otero Pedrayo, R. (1977). *Os ríos galegos*. [The Galician rivers]. Ed. Castrelos. Vigo : Edicions Castrelos. (In Spanish).

Pallaruelo, S. (1988). *Los pastores del Pirineo*. [The Shepherds of the Pyrenees]. Madrid : Ministerio de Cultura. (In Spanish).